

Acabat de fer

Legim encara algunes vegades, fins i tot en textos prou ben revisats, expressions com "recent fet", "recent cansats", "recent inaugurat", etc., que no creiem pas que siguin acceptables, i que no és gaire arriscat de dir que obeeixen a la influència del castellà. El mot *recent* val només com a adjectiu, i és així l'equivalent de la forma castellana "reciente", però no de la forma "recien", que és un adverbi. En alguns casos pot usar-se, això sí, l'adverbi acabat en *ment* que hem obtingut de l'adjectiu *recent*, això és, *recentment*, com en la frase *Un local inaugurat recentment* (o, si es vol, *recentment inaugurat*), però són les solucions populars, formades amb expressions adverbials com *de poc*, *de nou*, etc., o ab el verb *acabar*, les que més importa de posar en relleu.

Es veritat que una explicació que hom pot trobar en el Diccionari Fabra podria servir per a justificar la legitimitat d'aquestes expressions: "recent fet", "recent vingut", etc. Efectivament, el nostre Diccionari normatiu, explicant els diversos usos i valors del verb *acabar*, defineix *acabat de* (amb un infinitiu) com l'equivalent de

"recent" (amb el participi corresponent)". Però aquest valor de *recent* no es troba després confirmat a l'article corresponent, de redacció molt posterior, i és ben lícit d'atribuir aquesta explicació a un lapsus. Entenent-ho així, ja fa temps que ho vam comunicar a la Secció Filològica perquè, si ho creia encertat, hi introduís l'oportuna esmena, i el nostre suggeriment no fou, en principi, desmentit. Cal indicar, d'altra banda, que la Gran Enciclopèdia Catalana ja no recull aquesta definició del Fabra, i que cap dels nostres diccionaris bilingües (castellà-català) no proposa *recent* com a equivalent de l'adverbi del castellà "recien". Vegem, com a exemple àmpliament il·lustratiu, les propostes del Diccionari castellà-català de Francesc de B. Moll per a les equivalències catalanes de "recien": "recien llegado" *no-uarribat*, "recien nacido" *nou nat*, *nou nascut*, "recien salido" *acabat de sortir*, "recien venido" *nouvingut*, "recien casado" *casat de fresc*, *noucasat*. Importa, potser d'afegir-hi, que en aquest darrer cas és també molt usual *casat de poc*, que és la solució que trobem al Fabra i a l'Enciclopèdia. I que dos casos també molt freqüents són *acabat de fer* (dit d'una menja cuita o cuinada, per fer-la més apetible) i *pintat de nou* (dit d'un banc, d'una porta, etc.), expressió escrita sovint, simpàticament, *pintat de 9*.